

УДК 81'282.3  
DOI: 10.32342/2523-4463-2019-2-18-19

**IGOR YU. PROTSENKO,**  
*PhD in Philology*  
*Profesor de la Facultad de Ciencias Humanas*  
*Universidad del Norte (UniNorte), Asunción (Paraguay)*

**IRINA I. DAVTIANTS,**  
*Catedrática Principal del Departamento de investigaciones iberoamericanas*  
*en el área lingüística, traductológica y la de la comunicación intercultural*  
*Southern Federal University (Russian Federation)*

## **TRANSFORMACIONES SEMANTICAS DE LOS COMPONENTES DEL SISTEMA LINGÜÍSTICO DEL PARAGUAY**

Desde el inicio de la conquista del continente americano se observa el enfrentamiento de diferentes culturas: indígenas y europeas. Las lenguas, como la parte de la cultura, componente indudable de la sociedad reaccionan en los cambios en la vida social-política y económica, revisión de los valores y conceptos morales, religiosos. Estas reacciones se revelan en los cambios de la estructura de la lengua en general y cada uno de los componentes de dicha estructura en particular, se refiere a varios niveles del idioma: fonética, gramática, sintaxis, léxico.

En este artículo se hizo un intento de revelar unos aspectos de los cambios semánticos de los vocablos del español y guaraní que pertenecen a varias capas de la vida de la gente: familia, trabajo, economía, naturaleza, religión.

Así, como el resultado de la intercomunicación de dos culturas religiosas por una parte constatamos que el discurso religioso guaraní y la poética de sus cantos quedaron por arte y maña colonial, sin rostro. Por otra parte, observamos la aparición de un nuevo lenguaje: guaraní cristiano con notables diferencias en semántica con el guaraní "clásico".

Se confirma que los cambios semánticos de las lenguas son reflexión de los cambios de la vida social y llevaron a la aparición de un continuum lingüístico único que se caracteriza una sociedad nueva: mezcla no tanto biológica de las naciones, como cultural, que permite diferenciar a los paraguayos de sus parientes rioplatenses. Resultado de la interacción de dos lenguas, el español y el guaraní en el Paraguay de facto se revela en "la tercera lengua", *Jopará*. Análisis del fenómeno de *Jopará* exige estudios especiales.

En este artículo se plantea la pregunta: si es necesario intentar a defender las normas clásicas del español y guaraní o mantener y desarrollar sus peculiaridades nacionales.

Se dan unos ejemplos de las transformaciones semánticas en el guaraní y español en el proceso de su coexistencia.

*Palabras claves: Semántica, español, guaraní, connotaciones, situación lingüística, Jopará.*

Від самого початку завоювання американського континенту спостерігається протистояння різних культур: корінних і європейських. Мови як частина культури, безсумнівна складова суспільства, реагують на зміни в суспільно-політичному та економічному житті, перегляд моральних і релігійних цінностей і понять. Це виявляється в змінах структури кожного з компонентів лінгвістической ситуації на всіх рівнях: у фонетиці, граматиці, синтаксисі, лексиці.

У цій статті зроблено спробу розкрити основні аспекти семантичних змін лексем іспанської мови і гуарані, які належать до різних сторін життя людей: сім'я, робота, економіка, релігія.

Підкреслено, що в результаті взаємодії двох релігійних культур простежуються такі тенденції семантичних трансформацій. З одного боку, під впливом мови завойовників змінюються значення культових реалій корінного населення, у деяких випадках вони зовсім зникають. З іншого боку,

це призводить до появи нового лінгвістичного феномену, формується християнський гуарані, що помітно відрізняється від «класичної», традиційної мови аборигенів.

Відзначено, що семантичні зміни мов є відображенням змін у соціальному житті. Це привело до появи унікального мовного континууму, який характеризує нове суспільство. Стверджується, що в Парагваї маємо справу не з біологічною, а з культурною метисацією. Результат взаємодії двох мов, іспанської та гуарані, в Парагваї де-факто привів до появи «третьої мови», *Djopará*, аналіз якої потребує додаткової уваги і буде розглянуто в подальших дослідженнях. У статті порушено питання: потрібно намагатися відстоювати класичні норми іспанської мови і гуарані чи зберігати і розвивати їх національні особливості? Показано в динаміці деякі приклади семантичних трансформацій в гуарані та іспанській мові.

*Ключові слова: семантика, іспанська мова, гуарані, конотації, лінгвістична ситуація, Jopará.*

С самого начала завоевания американского континента наблюдается противостояние разных культур: коренных и европейских. Языки как часть культуры, несомненная составляющая общества, реагируют на изменения в общественно-политической и экономической жизни, на пересмотр моральных и религиозных ценностей и понятий. Это проявляется в изменениях структуры каждого из компонентов лингвистической ситуации на всех уровнях: в фонетике, грамматике, синтаксисе, лексике.

В этой статье предпринята попытка раскрыть основные аспекты семантических изменений лексем испанского языка и гуарани, которые относятся к различным слоям жизни людей: семья, работа, экономика, религия.

Подчеркнуто, что в результате взаимодействия двух религиозных культур прослеживаются следующие тенденции семантических трансформаций. С одной стороны, под влиянием языка завоевателей меняются значения культовых реалий коренного населения, в некоторых случаях они теряются совсем. С другой стороны, это приводит к появлению нового лингвистического феномена, формируется християнський гуарані, заметно отличающийся от «классического», традиционного языка аборигенов.

Отмечается, что семантические изменения языков являются отражением изменений в социальной жизни, что привело к появлению уникального языкового континуума, характеризующего новое общество. Утверждается, что в Парагвае имеем дело не с биологической, а с культурной метисацией. Результат взаимодействия двух языков, испанского и гуарани, в Парагвае де-факто привел к появлению «третьего языка», *Djopará*, анализ которого требует внимания и будет рассмотрен в дальнейших исследованиях.

В статье поднимается вопрос: нужно пытаться отстаивать классические нормы испанского языка и гуарани или сохранять и развивать их национальные особенности?

Показаны в динамике некоторые примеры семантических трансформаций в гуарани и испанском языке.

*Ключевые слова: семантика, испанский язык, гуарани, коннотации, лингвистическая ситуация, Jopará.*

La situación lingüística es fenómeno tanto lingüístico como social. Es lo que provoca varias interpretaciones y explica diferentes métodos de investigación del tema por los científicos de todos continentes: José García Fernández [1, p. 964–996], Teofilo Laime Ajacopa [2, p. 177–187], Rik van Gijn, Rik, Harald Hammarstrom, Harald Simon van de Kerke, Simon, Olga Krasnoukhova, Olga, Piter Muysken, Pieter, etc. [3, p. 964–996].

Paraguay, siendo país multicultural y, según Constitución país bilingüe, presta interés especial en analizar su situación lingüística, menciona Verón, M.Á. en su artículo

“Paraguay: A multicultural nation with two official languages” [4, p. 106–108].

**La finalidad** de nuestra investigación consiste en revelar las peculiaridades de las transformaciones semánticas del sistema lingüístico del Paraguay, analizar coexistencia de las lenguas habladas en el país, revelar la influencia de los idiomas a la vida social de los paraguayos y al revés.

Una etnia cultural difícilmente se identifica con una etnia biológica o raza porque no existe pueblo sin mezcla en mayor o menos escala. Paraguay en este sentido un ejemplo emblemático. A partir de los primeros momentos de la colonización en el siglo XVI, hasta hoy día se observamos el proceso de la mezcla de diferentes culturas que tienen dos vías. La primera, es el período de la llegada en el Siglo XVI de los jesuitas, misioneros que trajeron la percepción del mundo europea, la religión, que a su lugar hizo un aporte enorme al desarrollo del español en el Nuevo Mundo, hasta la Independencia del Paraguay, hasta el año 1811. Es el período de mestización

de los pueblos indígenas. Segunda etapa se caracteriza por la asimilación de los paraguayos a las tradiciones culturales de los países vecinos, Brasil y Argentina primeramente y los pueblos europeos, no solamente españoles, sino italianos, alemanes, japoneses, ucranianos, etc. Los hijos de los brasileños, argentinos, “nuevos europeos” fueron absorbidos por la cultura paraguaya con mucha facilidad, debido a que las madres llevaban en sí mismas una fuerte cultura nacional. Es decir, la mezcla tiene carácter no tanto biológico, como cultural que llevó a la aparición de la nueva sociedad, raza paraguaya, con sus propias tradiciones, costumbres, su manera y forma de hablar, que últimamente suele llamar la “propia” o “tercera lengua” del Paraguay.

Para un paraguayo es característico que él necesita de mantenerse paraguayo en tierras extrañas, lejanas de su país. Lo que distingue a los paraguayos de otras naciones latinoamericanas es que al permanecer en el extranjero desea hablar en la lengua de los aborígenes, lenguas de las raíces de la nación, lengua del amor, de las pasiones, en guaraní que de hecho es la segunda lengua oficial del Paraguay junto con el español. Es imprescindible ejemplo cuando una lengua tiene estatuto oficial, igual que la lengua europea. Los que considerarían rebajarse hablar el guaraní, dentro del país, lo hacen en el extranjero y en el extranjero descubren que no era desdoro integrarse a grupo de paraguayos con su optimismo y humor.

El investigador de la situación lingüística del Paraguay Saro Vera menciona: “También al paraguayo se le escapa el paraguayo en los momentos cruciales de la nación. En grandes encrucijadas de la historia no utiliza otra lengua, no cambia sus signos y da expansión a sus sentimientos en su propia música. Aún más, se acordará de Dios dentro del marco de sus experiencias religiosas populares como encender velas, hacer rogativas y promesas. Por ejemplo. Una revolución o una guerra el paraguayo lleva a cabo al compás de la polka y no da compás de las marchas militares a la usanza de otras naciones. Los éxitos, aunque sea en las justas deportivas, terminarán en una peregrinación de acción de gracias a Caacupé<sup>1</sup>” [5, p. 14].

Es lógico suponer que a lo largo de la historia de convivencia de varios sistemas lingüísticos aparecen unos cambios en todos niveles de las lenguas que están en contactos: fonética, gramática, sintaxis, etc.

**La finalidad de este artículo** es revelar unas transformaciones semánticas en español y guaraní que aparecieron por efecto del contacto tenso entre sí y que a su vez llevó al enriquecimiento o al revés, a la “deforestación” semántica en los vocablos de las lenguas mencionadas.

Bartomeu Meliá, por analogía con biología, llama las relaciones entre el castellano y el guaraní “ecología lingüística”, porque los contactos de las lenguas pueden ser como fructíferos tanto provocan unos cambios que llevan a la contaminación de la semántica de los vocablos<sup>2</sup>.

#### **Enriquecimiento de las lenguas**

El contacto de las lenguas trae consigo un enorme potencial de ganancias. Las lenguas quedan enriquecidas. Como, por ejemplo, español a su tiempo por el árabe, más tarde por anglicismos (americanismos), etc.

Hablamos de los préstamos que la lengua recipiente adopta con sus respectivas necesidades.

Por ejemplo. Los conquistadores trajeron a América a los animales que los aborígenes no conocían. Estos animales se quedaron muy útiles para la vida cotidiana. Tal como guaraníes no tenían en su lengua repertorios lexicales para nombrarlos adaptaron con ciertos cambios fonológicos las nociones de la lengua española: *vaka*, *kabayú* ‘caballo’, *kabara* ‘cabra’, *ovechá* ‘obeja’, etc.

Además de las tecnologías nuevas en todas ramas de la vida económica, socio-política, los europeos invirtieron la percepción de la vida cultural, moral y religiosa. Introdujeron a la vida cotidiana los nombres de los números, los meses del año, los días de la semana, etc., que los guaraní parlante recibió como los suyos; hacían parte del nuevo sistema con el que había entrado en contacto el mundo guaraní.

<sup>1</sup> Caacupé es la ciudad a unos 50 km de la capital del Paraguay, Asunción, famosa por su Basílica de la Virgen de Caacupé la que conmemoran el día 8 de diciembre. Es el centro religioso del Paraguay.

<sup>2</sup> En proceso de la interacción de las lenguas aparecen cambios en todos niveles de las lenguas que están en contacto: fonéticos, gramaticales, lexicales, en sintaxis. Cada uno de ellos exige el estudio minucioso y profundo. En este artículo nos concentramos en la semántica de los vocablos, sin tocar otros aspectos. Sobre la influencia del español al guaraní y al revés, ver I.Yu. Protsenko [6], Heddy Penner [7].

Por ejemplo. Para nombrar los días de la semana guaraní tiene sus propias nociones. *Arakõi* ‘lunes’, *arapy* ‘martes’, etc. Aunque en la vida cotidiana, junto con los vocablos del guaraní se usan los castellanos: *Oky va’ekue arakõi guive* ‘llovía desde el lunes’ / *Ha’e he’i*: “*Asëva’erã lunes pyharevete ha aju jueves pyhare*” ‘Me marchaba el lunes por la mañana temprano y regresaba el jueves por la noche’, comenta’.

Lo mismo observamos con la nominación de los meses del año. *La Atalaya 1 de agosto 2009-pe osẽ peteĩ prográma ikatúva nepytyvõ relee haña la Biblia* ‘En La Atalaya del 1 de agosto (en guaraní *yasyroapy* o *jasyroapy*) de 2009 encontrará un práctico programa para organizar su lectura de la Biblia’. *Ehecha mba’épa he’i Ñane Marandu Porã agosto 2011, páhina 4–6*. ‘Repasa Nuestro Ministerio del Reino de agosto de 2011, páginas 4 a 6’. Estos ejemplos muestran otros ejemplos del uso de los hispanismos adaptados por el guaraní: programa, página y, obviamente, Biblia.

En uno de los primeros textos literarios en guaraní de Fray Luis de Bolaños “Catecismo breve de la doctrina cristiana” (1565) aparecen catorce palabras o sintagmas castellanas [8, p. 143]. Se hubiera podido crear neologismos que dieran cuenta de las realidades nuevas religioso-culturales, pero, pero eran oportunos esos hispanismos diferenciadores: *Santa Cruz, Espiritu Santo, Amén Jesús, Santa Madre Iglesia, sacramentos*, etc. En los mandamientos de la ley de Dios se introdujo la palabra *jurar*; en mandamientos de la Iglesia: *misa* y *comulgar*. En el catecismo, por preguntas y respuestas, además de alguno de los hispanismos anteriores, aparece la palabra: *persona*.

No hace falta olvidar que en los siglos XX, XXI se recurre también a anglicismos para designar las novedades del mundo moderno: *restaurante, güisqui, radio, celular*, etc.

Desde los contactos iniciales los indios aportaron al castellano sus tres primeras palabras: *guaraní, mandioca, avatí* ‘maíz’ o, mejor decir, choclo ‘maíz blando’.

Al diccionario español u otras lenguas europeas vino la palabra *jaguar*.

Después llegaron registrados los topónimos (nombre de los pueblos indígenas): *Loma Pyta* ‘Colina roja’, *Ñemby*, una ciudad del Departamento Central del Paraguay. En realidad, la etimología del último topónimo hasta ahora no está aclarada. Hay varias versiones. Unas de ellas. *Ñe’e ñemimby* que terminó en *Ñemby* y luego en *Ñemby* ‘hablar en secreto’ (de reuniones secretas que realizaban los indígenas en el cerro en el que se encuentra localidad). Otra versión. *Ñe’e he’emby* ‘dulce lengua’ (con referencia al idioma guaraní que hablaban los aborígenes). En ambos casos *ñe’e* significa ‘lengua, hablar’.

Sin embargo, los préstamos y resignificaciones no se consideran, ni deben considerarse sin más como sustitución, ya que no sustituyen a nada anterior. Son uno de los aspectos del desarrollo de la lengua, su florecimiento, enriquecimiento, uno de los aspectos más creativos de una sociedad lingüística viva.

Aunque, a veces, el nuevo significado llega a tapar, eliminar el primero y original.

Al tema de la revitalización y sobrevivencia del guaraní en el Paraguay se dedica en sus obras Robert Andrew Nickson [9, p. 3–26].

### **Transformaciones semánticas en el español y guaraní paraguayo**

Las transformaciones semánticas tienen carácter dispar que estipulan no solamente por los factores temporales, sino por otras áreas entre las cuales, junto con la geográfica, valor imprescindible tiene el área cultural, definida según el significado y sentido de sus palabras; “la sustitución de los vocablos y la creación de neologismos configuran esos espacios” [ver 8, p. 150] que a su vez son áreas de especial incidencia donde de una u otra manera actuó y sigue actuando el proceso de la pérdida de identidad, sea esta indígena o paraguaya, los que podemos agrupar según ciertos aspectos.

#### **Cambios semánticos en el guaraní**

Un área notable de transformaciones semánticas abarca el léxico del **parentesco en guaraní**.

Todo el territorio del Paraguay se puede dividir en unos estancos cada uno de los cuales tiene su propio carácter de la formación de la situación lingüística:

– el Paraguay español criollo (Asunción, Villarrica);

– los pueblos de indios (guaraníes encomendados);

\* los pueblos guaraní-franciscanos, los pueblos guaraní-jesuíticos o Reducciones;

\* los pueblos indígenas originarios cuya variedad fue notada incluso por los mismos conquistadores. Éstos, últimos se libraron de la influencia colonial. Hasta el siglo XX una parte de

ellos permaneció escondida e invisible para la sociedad paraguaya, casi sin contactos con ellos. Llamaron su lugar de su habitar *tekohá* que en guaraní significa 'pueblo'. Pero literalmente esta palabra no significa solamente lugar habitado por el grupo guaraní, sino el lugar de la forma de ser guaraní (*Teko*) entendido como conformidad de la vida con la normativa específica cosmológicas heredado por los antiguos guaraníes.

Los cambios producidos en contactos coloniales se los tocaron poco. Como resultado en sus hablas todavía escuchamos llegaron a nuestros días casi intactos, casi sin cambios semánticos, especialmente en sus cantos religiosos, relatos míticos. Se trata de las lenguas *paĩ*, *mbyá*, *aché*.

Uno de los campos, importantes, de la vida de la sociedad, es familia que surgió ciertas modificaciones.

Cambios semánticos en los términos del parentesco se explican por el cambio de la vida social de los aborígenes, en primer lugar, en la zona del Paraguay criollo Sistema familiar de los guaraníes fue destruida por las relaciones sexuales desordenadas de los conquistadores. Resulta que con el tiempo en cayeron al desuso los términos que reflejaban la complejidad estructural de la familia con sus primordiales tradiciones del casamiento, del papel de los parientes afines.

Algunas denominaciones fueron substituidas. Por ejemplo, *tamói* (mbyá guaraní) 'abuelo' fue substituido por la palabra del quechua *taitá* y después del castellano *agüelo*. Bartomeu Meliá en su libro "La tercera lengua del Paraguay" da una enorme lista de los términos del parentesco muy enmarañados que un paraguayo tendría que haber mantenido en la memoria y usar en la vida cotidiana. Pero este mundo de la antigüedad de oro está perdido y ha sido substituido por otro más simple, el español colonizado. Por ejemplo:

*Aigué* 'hermano, hermana';

*Kyvy* 'hermano', lo usa la mujer al referirse a los hermanos varones menores;

*Kypy'y* 'hermana menor o prima menor'. Se usa solo en relaciones con la hermana o prima hermana mayores;

*Tyke'yra* 'hermano entre los hermanos varones, el mayor, con respeto de los hermanos varones menores';

*Tyvy* 'hermano menor', lo usa solo el varón, refiriéndose a su hermano menor;

*Tyvyky* 'hermano menor';

*Kyvyky* 'el menor de todos hermanos o primos hermanos varones';

*Kypy'ymena* 'cuñado, marido de hermana menor;

*Meryvy* 'cuñado, hermano menor del esposo';

*Kyvyraty* 'cuñada, la mujer del hermano de una mujer'. Lo usa solo la mujer, en relación a la mujer, etc.

Otra área notable desde el punto de vista de los cambios semánticos y el uso de los vocablos en el habla cotidiana es **vegetal**.

La tierra guaranicita es rica de la flora en general y de las culturas cultivadas en particular que se explica por el clima y situación geográfica. Al llegar a los territorios de desconocidos para ellos, los europeos se chocaron con la abundancia y las variedades de las plantas cultivadas por los aborígenes. Sin saber cómo tratar la tierra, plantas, condiciones climáticas, características del suelo, etc., los europeos en vez de hacer un aporte al mantenimiento y desarrollo del sistema agrícola, intentando cambiar las tradiciones de la labranza a lo suyo llevaron al empobrecimiento de los cultígenos por pérdida de las especies y variedades originarias. La divina abundancia se convirtió en escasez. Muchas de las variedades de las plantas desaparecieron por desidia, negligencia, por el descuido y falta de la experiencia de guardar las semillas o las raíces de las plantas. Con la desaparición de los objetos (denótate) desaparecieron los vocablos que los nombraron. Hoy día no se reconoce como llamaban 24 variedades de mandioca, registradas en los primeros tiempos coloniales. Lo mismo pasó con 6 variedades de maní (*manduvi*), 16 de poroto (*kumandá*), 21 variedades de batata (*jety*), las 13 de maíz (*avatí*) las 6 de pimienta (*ky'yí*), las 4 de calabaza (*andaí*), las 3 plátanos (*paková*) [ver 8, p.163].

Algunos de estas variedades al desaparecer no dejaron ni una huella en la memoria lingüística. Pocos se plantan hoy día y usan para la alimentación: *tajaó* 'col', *mburucujá* es una fruta.

Las consecuencias del dominio colonial se notan hasta ahora en los repertorios lingüísticos. Están desapareciendo las plantas silvestres como *arasá* 'variedad de guayaba', *guavirá* un fruto

dulce con un cierto gusto de acides<sup>3</sup> que a su vez antes o después se quedara en el desuso los vocablos mencionados. *Nanã*, por ejemplo, es solo conocida ahora como ‘piña’ y *ju apesãi* como ‘zarza parilla’.

Enorme interés desde el punto de vista de los cambios semántico presta la atención a los vocablos relacionados con **cosmovisión de los guaraníes, su religión en general**.

Como ya estaba mencionado más arriba algunos repertorios lingüísticos para nombrar las objetividades de la vida religiosa fueron añadidos al guaraní por los jesuitas. Estos vocablos se adoptaron sin muchos problemas porque no tenían equivalentes en las tradiciones religiosas del guaraní. La parte notable de las palabras se quedaron en el uso, pero con ciertos cambios semánticos.

La religión guaraní fue desconocida, por lo menos no documentada. Por eso el vocabulario religioso guaraní tampoco fue desconocido, solamente escasos ejemplos que rescató Antonio Ruiz de Montoya, se convirtieron semánticamente a la religión cristiana [10; ver 8, p. 156].

Por ejemplo, la palabra *guahu* ‘canto de los indios’ perdió su sentido ritual y adquirió el significado grosero ‘aullido’ o ‘ladrido de perro’. Pero en los casos determinados sigue manteniendo su sentido antiguo: *aguahu papa* ‘contar endechas; llorar contando cosas’. Otro canto ritual *kotyhu*<sup>4</sup> ni siquiera se recuerda hoy día [ver 8, p. 157].

Otros ejemplos de los cambios semánticos en los repertorios lingüísticos referidos a la religión.

*Tupã*: la figura central en la mayoría de las leyendas guaraníes de la creación (*Tupã en avañe’ẽ* ‘guaraní’), el dios supremo o dios del trueno. Luego Tupã creó a la humanidad en una elaborada ceremonia en la que formó estatuillas de arcilla representado al hombre y a la mujer. Actualmente se relaciona con ‘Dios’.

*Ñemombe’u*: ‘narración, relato, fábula, cuento’ los españoles usaban para la confesión.

*Aña*: la principal figura maligna de la mitología guaraní, actualmente se refiere al diablo.

*Karai*: ‘profeta’. Su discurso profético se resume en una comprobación y una promesa: por una parte, afirman sin cesar al carácter profundamente malo del mundo, y, por otra, expresaron la certidumbre de que es posible la conquista del mundo bueno, “La Tierra sin Mal” (Paraíso Terrestre) [11, p. 42–43]. Con el tiempo empieza a referirse con ‘cristiano’, ‘español’ ‘dueño’. De hecho, el español en guaraní es *karaiñe’e*, es decir ‘la lengua de los cristianos o dueños’,

Las nociones como *Ñande Ramoí* ‘nuestro abuelo’ y *Ñande Ru* ‘nuestro padre’, típicamente guaraníes de un Dios familiar y tan arraigadas a la religión guaraní fueron sustituidos por *Ñande Jára* ‘Nuestro Señor’. Se usa habitualmente en la frase *Ñande Jára ta pende rovasa* ‘Que Dios te bendiga’.

Así, como el resultado de la intercomunicación de dos culturas religiosas por una parte constatamos que el discurso religioso guaraní y la poética de sus cantos quedaron por arte y maña colonial, sin rostro. Por otra parte, observamos la aparición de un nuevo lenguaje: **guaraní cristiano** con notables diferencias en semántica con el guaraní “clásico”. Los guaraníes, ni siquiera sus líderes rezaban en guaraní porque no tenían camino abierto para decir su palabra y menos religiosa. El padre José Cardiel resume: “nunca escriben cosa alguna en la lengua del indio, aun los que saben escribir, como ni nunca rezan en ella, sino en castellano” [12, p. 389–393; 8 p. 156].

Entonces, en el mundo religioso penetran vocablos antes desconocidos para los aborígenes, mencionados más arriba y tales como *ángel*, *apóstole* guaranizado de ‘apóstol’, *comunió*n, *kuuruzú* ‘cruz’, *Kiritó* ‘Jesú Cristo’ y otros. Estos términos representan enriquecimiento de la lengua en general, pero eliminan tradiciones propias de la lengua, estrechan su espacio socio-cultural que Bartomeu Meliá llama “nuestro Curuguay lingüístico, con muertos y heridos de ambos lados...”<sup>5</sup> [8, p. 167].

<sup>3</sup> Guavirá es el primer fruto creado por Ñanderyke’y, para consolar a su hermanito gemelo que lloraba sin descanso al desarmarse el esqueleto de Ñandesy, muerta por los tigres (los Añá), cuando el mellizo mayor estuvo a punto de resucitarla. El menor se apuró por mamar y esparció de nuevo los huesos.

<sup>4</sup> *Kotyhu* son cantos cuando las celebraciones religiosas llegan al final. Marcan camino a lo cotidiano.

<sup>5</sup> Curuguay es una ciudad y municipio en el Departamento de Canindeyú, Paraguay, que fue la cuarta capital del Paraguay, durante la guerra de la Triple Alianza que fue asaltada, saqueada e incendiada por las tropas brasileñas.

Sin embargo hay una capa de repertorios lingüísticos del guaraní, que reflejan la percepción del mundo del pueblo, que llegaron a responder por analogía a la novedad colonial: *jagua* 'tigre', para el perro; *pa'í* 'padre, hechicero, gente grave', para padre sacerdote; *tepy* 'venganza; para paga y precio, etc. que de nuevo subraya "los préstamos y resignificaciones son uno de los aspectos m[as creativos de la sociedad lingüística viva, aunque a veces el nuevo significado llega a tapar y anular el primero y original" [8, p.146].

### **Cambios semánticos en el español paraguayo**

El español, como la lengua de la clase dominante, privilegiada durante la época de colonización sufrió menos cambios en todos los niveles del sistema. En el campo semántico se distingue aparición de nuevos significados o matices de los significados en los **marcadores discursivos**: la clase de las palabras (homófonos de adverbios, conjunciones, combinación de las palabras, etc., tales como: en fin, bueno, verdad, pues u otros) que perdieron su significado conceptual, sufriendo de proceso de desemantización, la función de los cuales es la exhortación, suavización, etc., del habla. [7, p. 363].

Algunos de los repertorios lingüísticos mencionados consideramos como modismos paraguayos que tienen diferentes funciones estilísticas en el discurso.

Abajo presentamos unos ejemplos de la influencia de la semántica del guaraní a los significados de los repertorios lingüísticos del español.

*Un poco* va procedido de la traducción al guaraní, en la cual aparece *mi* como equivalente que corresponde a la forma del español peninsular estándar, como la forma correcta 'por favor'. *Mi* es sufijo átono del guaraní, uno de los significados del cual es intimidad o familiaridad: *ehasami* 'pasa, por favor'.

German de Granda, en la base de sus investigaciones en el campo, sin codificar los datos de los informantes, con todo eso clasifica los fenómenos estilísticos del uso del dicho calco semántico en la forma siguiente:

- *Muchacho, vení un poco que te llama el patrón* – *un poco* suaviza el mandato (forma del verbo venir *veni* es la forma del paraguayismo gramatical);
- *Préstame un poco esa revista* – *un poco* otorga el significado de súplica;
- *Me aplastaron en la prueba. No sé qué voy a hacer un poco* – *un poco* denota conmiseración;
- *No sé un poco lo que quiere decirme, patrón* – *un poco* busca captar la benevolencia del interlocutor.

Entonces, sobre el modelo facilitado por el guaraní, el castellano paraguayo creado un nuevo paradigma sintáctico que Ganda explica en la forma siguiente: "...existe un morfema guaraní matizador de contenidos verbales que puede ser utilizado no solamente unido al imperativo sino en relación con cualquier realización verbal. Se trata de la partícula sufijada -mi, a la que son atribuidos contenidos expresivos muy amplios, individualizables por el contexto, entre los que figuran la atenuación la súplica, la familiaridad, la conmiseración, la cortesía, la *captatio benevolente*, etc." [13; 7, p. 377].

El marcador *luego*, según confirmación de Usher de Herreros se correlaciona con el vocablo guaraní *voi*: "Suponemos que el luego empleado en Paraguay no es otro que *voi* guaraní, de significación varia: 'por supuesto', 'claro', 'así es' ('pronto', 'temprano' [3, p. 446] <...> generalmente va pospuesto al verbo" [15; 7, p. 365]. Entonces, Usher Herreros insiste que el significado de *luego* 'más tarde', 'después' fue evolucionado hacia otra función, la de enfatizador, al igual que su par *voi* en guaraní

Entonces, la palabra *luego* en el español paraguayo coloquial bajo la influencia de *voi* tiene, en ocasiones, el significado 'antes', a diferencia del español estándar en que significa 'después'. Ejemplos para comparar:

*Ha'e voi chupe ani hanguã oho upépe* – guaraní paraguayo.

*Le dije luego para no se vaya allá* – español paraguayo coloquial.

*Le había dicho que no vaya allá* – español estándar.

En el español coloquial se observa, incluso la desemantización del vocablo luego: "*De repente veo otra avenida y junto también una iglesia y dije enseguida luego que eso era la catedral porque era grande, grande luego y mucha gente estaba entrando*" [7, p. 383]. Ejemplo muestra el uso de luego como marcador del discurso que no añade información, sino lo enfatiza.

Unos cambios incluso ortográficos pasan con conjunción *pues*. En primer momento guaraní tomó *pues* como préstamo, asimilando a su fonología *py*. Con el tiempo *py* pasó al castellano del Paraguay, con el mismo los significados relevantes de los ejemplos dados más abajo:

*Terehópy* – guaraní paraguayo.

*Andate-py* – español paraguayo coloquial.

*Vaya pues* – español estándar.

Ciertos cambios se notan en la sintaxis del español paraguayo, según las reglas del guaraní, es decir, va pospuesto al elemento modificado:

*Ovy'a ndaje hasymante ramo jepe* – guaraní paraguayo (*ovy'a* ‘feliz’, ‘está contento’; *ndaje* ‘dicen que’).

*Está feliz, dicen que, aunque esté enfermo a menudo* – español paraguayo.

*Dicen que está feliz, aunque esté enfermo a menudo* – español estándar.

Obviamente, existen otros cambios semánticos de las palabras españolas.

Por ejemplo, *demasiado*: se entiende como ‘más de lo debido’ y en el Paraguay es sinónimo de ‘bien’, sin connotaciones adicionales. *Lindo* y *guapo* se usan con el sentido ‘bueno’. Así la frase *esta flor es demasiado linda (guapa)* hay que entender ‘esta flor es muy buena’.

En muchos casos para reflejar las emociones junto con los vocablos españoles se usan los marcadores del guaraní que no se cambian la semántica, sino ofrecen varios matices diferentes, subrayan expresividad de los sentimientos que se refleja en el habla.

*Piko/pio* ofrece un matiz de sorpresa o asombro. En español de España es el sinónimo de la expresión ¡Vaya!: *¿Para qué, pio, te apuras?; ¿Cómo piko se llama?*

*Ko* posee un valor intensificador o expletivo: *Esta-ko es una ciudad enorme, como Buenos Aires* [11, p. 275]. Hay que entender que se trata solamente de esta, y no de ninguna otra ciudad.

*Niko/nio* (es más extendido) también tiene valor expletivo e intensifica el significado de la palabra o la totalidad de la frase: *Tenemo-nio teléfono ahora pero nunca ko me recuerdo el número*. Se puede interpretar como ‘imagínate, ahora tenemos teléfono, pero justamente este número nunca recuerdo’. La forma del verbo tener refleja el paraguayismo gramatical.

*Na* suaviza una orden o un mandato: *Abrochame-na acá el vestido*. ‘Abróchame acá el vestido si es tan amable’.

*Ke/oke* refuerza la orden: *Andate* (paraguayismo gramatical, se acentúa penúltima ‘a’) *ahora mismo-oke*. ‘Que te vayas inmediatamente’.

*Kena* también refuerza la orden, aunque el carácter imperativo de la orden es menos intenso, comparando con *ke/-oke*: *No se olviden-kena, che ra’y kuéra que siempre debemos ayudarno lo uno a otro* (del habla de los paraguayos). ‘No tiene que olvidar que siempre tenemos que ayudar uno a otro’, así aproximadamente hay que interpretar la frase mencionada.

*Katu* cumple una función similar a la forma de *kena* en las oraciones imperativas, pero se usa también en las frases enunciativas: *Sentate, katu, don Lopi, ahí*. (el verbo sentarse en imperativo afirmativo sin diptongo: es otro fenómeno de los paraguayismos gramaticales). En español estándar sería: ‘Don Lopi, si no le importa acomódese ahí’.

*Mbaé* se emplea como explicativo con el significado ‘tal vez, aproximadamente’: *Voy a traerme mba’e tu blusa*. ‘Tal vez traiga para mi tu blusa’<sup>6</sup>.

Este fenómeno es la parte del sistema Jopará, que metafóricamente llaman “la tercera lengua” del Paraguay

### Conclusión

Desde el inicio de la conquista del continente americano se observa el enfrentamiento de diferentes culturas: indígenas y europeas. Las lenguas, como la parte de la cultura, componente indudable de la sociedad reaccionan en los cambios en la vida social-política y económica, revisión de los valores y conceptos morales, religiosos. Estas reacciones se revelan en los cambios de la estructura de la lengua en general y cada uno de los componentes de dicha estructura en particular, se refiere a varios niveles del idioma: fonética, gramática, sintaxis, léxico.

Siendo el país multicultural [4], en el resultado de la interacción de dos lenguas, el español y el guaraní en el Paraguay de facto existe y se usa en todos niveles de la vida social “la tercera lengua”, *Jopará*. Análisis del fenómeno de *Jopará* exige estudios especiales.

<sup>6</sup> Todos los ejemplos, excepto marcados especialmente, extraídos de Hedy Penner [14, p. 371].



En este artículo se hizo un intento por revelar algunos aspectos de los cambios semánticos de los vocablos del español y guaraní que pertenecen a varias capas de la vida de la gente: familia, trabajo, economía, naturaleza, religión.

Cambios semánticos de las lenguas, como reflexión de los cambios de la vida social, llevaron a la aparición de un continuum lingüístico único que se caracteriza una sociedad nueva, mezcla no tanto biológica de las naciones, como cultural que permite diferenciar a los paraguayos de sus parientes rioplatenses, argentinos, porteños.

El formato de un artículo no permite desarrollar completamente las preguntas, mencionados en el título, sino tiene como la finalidad descubrir el problema, llamar la atención al problema. Queda sin duda la necesidad de análisis de la situación lingüística del Paraguay basándose en el conocimiento profundo de las lenguas, en primer lugar guaraní, intentar de establecer las normas del español paraguayo, guaraní paraguayo, discutir la necesidad del desarrollo y mantenimiento de los cambios lingüísticos, mostrar y defender dos puntos de vista: dejar las normas de las lenguas intocables o desarrollar los cambios aparecidos ya que a su vez lleva a la aparición nuevos dialecto, hablas y, quizás lenguas.

### Bibliografía

1. Fernandez Garcia J. The Romance Linguistic System in the Development of Education Competence / José Fernández García // Colmena-Revista de la Universidad Autonoma del Estado de México. – 2019. – № 3. – P. 8–28.
2. Ajacopa T.L. Writing in Aymara: Following the Community Ways or the Linguistic System / Teofilo Laime Ajacopa // Americana Revista de Estudios Latinoamericanos. – 2017. – № 5. – P. 177–187.
3. Gijn van R., Hammarstrom H. Linguistic Areas, Linguistic Convergence and River Systems in South America / Rik van Gijn, Harald Hammarstrom, Harald Simon van de Kerke, Olga Krasnoukhova, Piter Muysken // Cambridge Handbook of Areal Linguistics / Ed. by R. Hickey. – Cambridge: Cambridge University Press, 2017. – P. 964–996.
4. Veron M.A. Paraguay: A multicultural nation with two official languages / M.A. Veron // Revista de Lengua i Dret. – 2017. – Issue 67. – P. 106–128. DOI: 10.2436/rld.i67.2017.2948.
5. Saro V. El paraguayo, un hombre fuera de su mundo / Vera Saro. – Asunción: Editora litocolor, 1992. – 155 P.
6. Protsenko I.Yu. Situación lingüística del Paraguay. Paraguayismos en la novela “El invierno de Gunter” de Juan Manuel Marcos [monografía] / Igor Yu. Protsenko. – Asunción, Kyiv: BVL Publishing, 2018. – 116 P.
7. Penner H., Acosta S. El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní / Hedy Penner, Soledad Acosta, Malvina Segovia. – Asunción: CEADUC, 2012. – 478 P.
8. Nickson R.A. Covenance and the Revitalization of the Guarani language un Paraguay / Robert Andrew Nickson // Latin American Research Review. – 2009. – Vol. 44. – Issue 3. – P. 3–26.
9. Meliá B. La tercera lengua del Paraguay / Bartomeu Meliá. – Asunción: SERVILIBRO, 2013. – 207 P.
10. Montoya A.R. Tesoro de la lengua guaraní (1639) / Antonio Ruiz Montoya. –Asunción: Editorial Tiempo de Historia, 2011. – 824 P.
11. Marcos J.M. El invierno de Gunter. Edición crítica por Traycy K. Lewis / Juan Manuel Marcos. – Asunción: SERVILIBRO, 2013. – 449 P.
12. Cardiel J. Declaración de la verdad / José Cardiel. – Buenos Aires: Imprenta de Juan A. Alsina, 1900. – 491 P.
13. Granda D. de. Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay / German de Granda // Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH). – 1979. – № 28 (2). – P. 267–286.
14. Guaranía F. de Enciclopedia. Diccionario etimológico-gramatical / Félix de Guaranía. – Asunción: SERVILIBRO, 2010. – 513 P.
15. Usher de Herreros B. Castellano paraguayo. Notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní / B. Usher de Herreros // Suplemento Antropológico. –2012. – Vol. XI. – Issue 1–2. P. 29–123.